

74 PALABRAS PIPILES IDENTIFICADAS EN EL HABLA NICARAGÜENSE

TE AMO 
Nicaragua

74 PALABRAS PIPELES IDENTIFICADAS EN EL HABLA NICARAGÜENSE



**PONENCIA PRESENTADA EN CONGRESO
CENTROAMERICANO DE ARQUEOLOGÍA EN
SAN SALVADOR, EL SALVADOR. AÑO 2005.**

Alcaldía de Managua
© 2019

Edición digital para distribución completamente gratuita a través de la red de Internet (portal) del Ministerio de Educación de la República de Nicaragua. Colección Resistencia indígena, negra y popular. Biblioteca Digital 2019, Alcaldía de Managua.

**Cortesía de la Alcaldía del Poder Ciudadano de Managua.
Octubre del 2019.**

**Año del Bicentenario de la Leal Villa de Managua.
(1819-2019).**

**Managua, Nicaragua.
Centro América.**



74 PALABRAS PIPELES IDENTIFICADAS EN ELHABLA NICARAGÜENSE.

**Ponencia presentada en el Congreso Centroamericano de Arqueología, año 2005. San Salvador, El Salvador.
Museo Nacional de Antropología David Guzmán.**

Una producción de la Alcaldía del Poder Ciudadano de Managua. Dirección General de Desarrollo Humano. Dirección Específica de Cultura y Patrimonio Histórico.

Autor: Lic. Clemente Guido Martínez. Miembro de Número, Academia de Geografía e Historia de Nicaragua (AGHN); Director de Cultura y Patrimonio Histórico, Alcaldía de Managua.

Primera edición digital: Año 2018. Alcaldía del Poder Ciudadano de Managua.

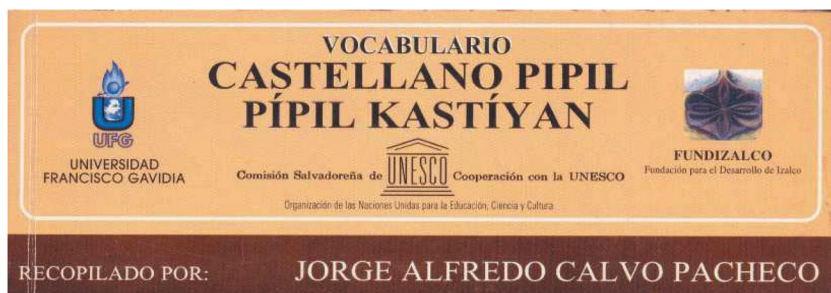
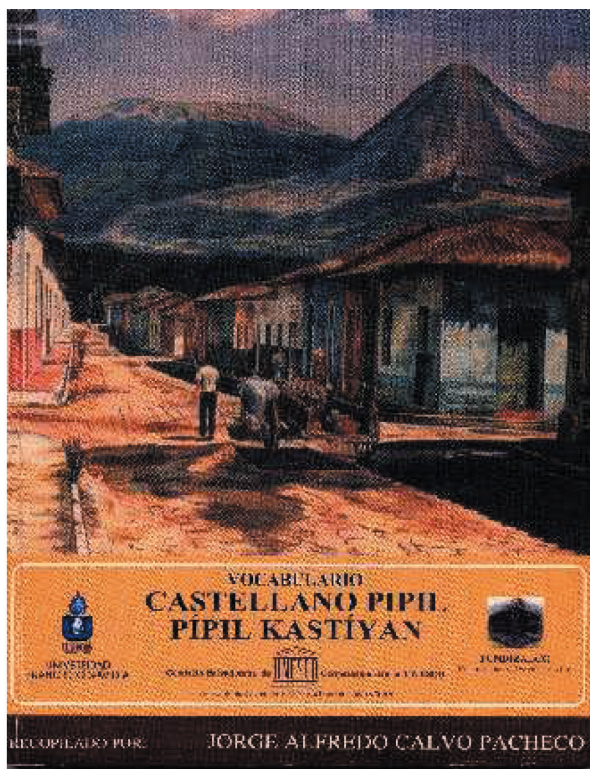
Segunda edición digital: Año 2019, Octubre. Alcaldía del Poder Ciudadano de Managua.

Arte y diseño: Cro. Octavio Morales Serrano.

Diseño Portada y Contraportada:
Gustavo Escorcía, MINED.

Contenido

Presentación.....	Pág.5
Alfabeto	Pág.6
El Pipil en Nicaragua.	Pág.6
Grupo: Familia.....	Pág.7
Grupo: Sustento materno.	Pág.9
Grupo: Vecindario.....	Pág.9
Grupo: Mitos.....	Pág.12
Grupo: Objetos varios.....	Pág.13
Grupo: Flora y fauna.....	Pág.16
Grupo: Agricultura y horticultura.....	Pág.19
Grupo: Otros.....	Pág.20
Palabras en desuso.....	Pág.21
A manera de conclusión	Pág.22
Lengua e identidad.....	Pág.22
Diccionario Consultado.....	Pág.22



Presentación

La breve ponencia que presenté ante el Congreso Centroamericano de Arqueología en San Salvador, convocado por el Museo David J. Guzmán, se fundamentó en el “Vocabulario Castellano Pipil, Pipíl Kastiyan”, recopilado por el Dr. JORGE ALFREDO CALVO PACHECO.

La ponencia había permanecido en mis archivos durante estos últimos catorce años, y siendo que lo valoro válido todavía en su esencia, como un aporte a la identificación de influencias probablemente pipiles en el uso cotidiano de nuestra habla nicaragüense, he dispuesto compartirlo con los lectores de la Biblioteca Digital de la Alcaldía de Managua, para conocer sus comentarios y observaciones a las propuestas que hago en el presente trabajo.

La publicación en formato digital se realiza en el contexto del 527 aniversario del “Encuentro de dos Mundos” o como se denomina en muchos países Latinoamericanos “La Resistencia Indígena, Negra y Popular”.

Agradezco de antemano, cualquier comentario o colaboración que nos ayude a mejorar este breve ensayo.

Alfabeto

“El alfabeto utilizado para transmitir el mensaje en lengua pipil es el mismo que aprobó la Comisión Nacional de Rescate del Idioma Nahuatl, con el que se elaboró la cartilla que publicó el Ministerio de Cultura y Comunicación en 1989, para que sirviera de texto en un proyecto de nahuatización en cierto número de escuelas en localidades de descendencia pipil”. (Alfredo Calvo Pacheco).

El Pipil En Nicaragua.



En Nicaragua no se usa la lengua Pipil, sin embargo, en el vocabulario popular cotidiano, se escapan algunas palabras traídas del subconsciente más profundo de la colectividad, que se pueden identificar en sus influencias Pipiles.

El estudio del Vocabulario Pipil de El Salvador, nos permite identificar al menos 74 palabras de uso popular en Nicaragua, que, si bien también pueden tener otras raíces, básicamente se les puede ubicar en la familia del vocabulario Pipil.

Es importante dejar claro, que el nicaragüense no es consciente de este uso, sino que simplemente las HABLA. Tanto así, como otras palabras de origen Chiapaneco-Chorotega, Sutiava-Okano, Miskito, Mayagna, inglés criollo, entre otras influencias culturales lingüísticas de un tanto más de 2,300 años (300 a.C.-2,018 d.C.)

He agrupado las palabras Castellanas-Pipil-Nicaragüense de tal forma que tengan alguna similitud en el uso cotidiano o doméstico de los nicaragüenses. La generalización del uso de estas palabras depende de la región nicaragüense donde se usan. Algunas ya están cayendo en desuso casi a nivel nacional.

Grupo: Familia.

No.	CASTELLANO	PIPIL	USO EN NICARAGUA
1	Madre	Nána	Nána
	Mamá	Nána	Nána
2	Mujer	Síuat	Cegua
3	Cipote	Sípít	Zipote
4	Idolo	Nenét	Nené
5	Bebé	Chilpayat	Chilpayate
6	Compadre	Cúmpa	Compa
7	Hermana Mayor	Pípi	Pipi-Pipe
8	Padre	Tat, Tata	Tata



Síuat-Cegua

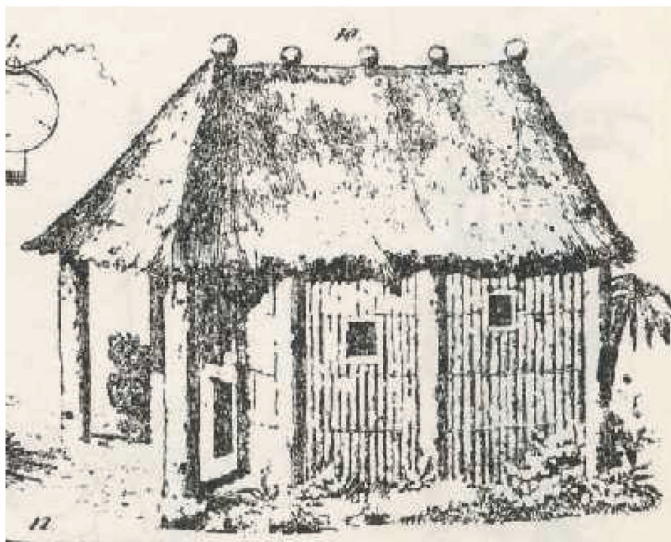
En la tradición Nicaragüense, al igual que en muchos otros países de la región, la Cegua es uno de los espantos preferidos de cuentos de caminos...sobretudo para los borrachos trasnochadores, a quienes se les aparece dejándolos como tontos..”jugados de cegua”.

Grupo: Sustento Materno.

No.	Castellano	Pipil	Nicaragüense
9	Chichi	Chiche	Chicha
10	Amamantar	Chichiua	Chichi
11	Mamar	Chichí	Chichí
12	Licor	Chíjcha	Chicha (Bruja)

Grupo: Vecindario.

No.	Castellano	Pipil	Nicaragüense
13	Barrio	Kálpul	Calpul
14	Casa	Chan	Chante
15	Casa	Xákal	Jacal
	Caserío	Kálpul	Calpul
16	Cercado de Cañas	Chinámit	Chinamo
17	Zacate para techar casa	Takétsal	Taquezal



JACAL-CHANTE.

Dibujo de Gonzalo Fernández de Oviedo de una casa indígena en Nicaragua (1528). Este sería MI JACAL, MI CHANTE.



Una vista a Cerén y Nicaragua.

Grupo: Mitos.

No.	Castellano	Pipil	Nicaragüense
18	Monstruo	Sisimit	Sisimiques
	Demonio	Tsitsimit	Sisimiques
19	Fantasma	Siuanáual	Ceguanagua
20	Mujer	Síuat	Cegua
21	Agüero	Aúsut	Agüizote
x	Brujería	Aúsut	Agüizote
x	Maleficio	Aúsut	Aguizote



Aúsut-Agüizotes

Los Agüizotes o Ahüizotes (Aúsut, en Pipil), salen en Masaya de Nicaragua, el último viernes de Octubre. Recorren las calles de Masaya y les aseguro que no tienen nada que ver con HALLOWEN.

Grupo: Objetos Varios.

No.	Castellano	Pipil	Nicaragüense
22	Lazo	Mékat	Mecate
	Cordel	Mékat	Mecate
23	Alfombra	Pétat	Petate
24	Cachibache	Kaláchi	Calache
25	Caparacho	Kakáxti	Cacaste
26	Comal	kúmal	Comal
27	Hollin	Kúntil	Contil
28	Cayuco	Kayúku	Cayuco
	Lancha	Kalyúku	Cayuco
29	Blusa	Uípil	Hüipil
	Corpiño	Uíjpil	Huipil
30	Azote	Chilíyu	Chiliyo
	Latigo	Chilíyu	Chiliyo
31	Matate	Matat	Metate
32	Cama	Tápech	Tapesco
33	Yeso	Tisat	Tiza
34	Jícara	Xikálat	Jícara



Uípil-Hüipil

En Nicaragua se usó el Hüipil durante toda la Colonia...fue una exportación Mexicana durante la Colonia, porque previamente a esto (1523) no era usado...pero ya en 1580 se reporta su uso general entre las mujeres. Todavía en los años 30 del Siglo XX, se usaba...hoy ha caído en desuso, quedando como folclórico.



Matat-Metate.

Es muy conocido en la región Mesoamericana, en Nicaragua todavía se usa en la familia campesina y en la urbana popular. Básicamente se muele maíz y granos como Achiote...

Grupo: Flora, Fauna...

No.	Castellano	Pipil	Nicaragüense
35	Chilamate	Chílamat	Chilamate
	Amate Rojo	Chilamát	Chilamate
36	Ceiba	Púchut	Pochote
37	Ceibal	Puchutal	Pochotal
38	Cezonte	Sesúnti	Zezontle
39	Clarinero	Sánat	Zanate
40	Cocodrilo	Akuetspálin	Cuajipal
41	Lagartija	Ketspálin	Lagartija
42	Lagarto	Akuetspálin	Cuajipal
43	Chichicaste	Tsitsikast	Chichicaste
44	Coati	Písut	Pizote
45	Camarón	Chakálin	Chacalín
46	Mariposa	Papálut	Papalote
47	Chapulín	Chapulín	Chapulin
48	Langosta	Chapulin	Chapulin
49	Insecto	sayúlin	Sáyul
50	Buho, Tecolote	Tekúlut	Tecolote
51	Sompopo, hormiga roja	Tsumpúpu	Zompopo



Papalot-Papalote-Mariposas.

En realidad, hoy en día, cuando el Nicaragüense se refiere al Papalote, no lo hace pensando en la mariposa común...sino en una enorme mariposa de alas negras o cafés, que emite un sonido al volar. Se le teme, como “ave” de mal Agüero. Se dice, que donde está, muerto habrá.



Sanat-Zanate.

El zanate tiene muchos admiradores...pues en Nicaragua se le ha compuesto canciones populares como El Zanatillo.

Grupo: Agricultura, Horticultura...

No.	Castellano	Pipil	Nicaragüense
52	Mercado	Tiánkis	Tiangües
53	Elote	Elut	Elote
54	Milpa en Elote	Elútal	Elotal
55	Milpa en Cosecha	Tapixka	Tapizca
56	Calabaza	Áyut	Ayote
57	Chía	Chía	Chía
58	Papaya	Papáyan	Papaya
59	Desmenuzado	Payána	Payana
60	Recoger	Pepéna	Pepena
61	Tomate Rojo	Chiltúmat	Chiltoma
62	Tomate	Túmat	Tomate



Elut-Elote.

Nuestra Raíz...El Maíz.

Grupo: Otros.

No.	Castellano	Pipil	Nicaragüense
63	Asear, Limpiar	Pupúa	Pupú
64	Desecho, residuo.	Púsul	Posol
65	Vulva	Chunchu	Chunche
66	Elocuente	Tatuáni	Tastuani... "Estás Tuani".
67	Guarumo	Yulúma	Juruma.
68	Hablar	Tatúa	Tatúa-Ni: Yo hablo
69	Extranjero	Chúntal	Chontales
70	Espejo	Teskat	Tiscapa
71	Estera de tierra dura	Talpetal	Talpetate
72	Fiera, Jaguar	Tekuáni	Tecuaname
73	Excremento	Kuítat	Cuita
	Mierda	Kuítat	Cuita
74	Flor	Xúchit	Xochitl



Teskat-Tiscapa: Teskat-Pan.

Palabras En Desuso.

A continuación, presento palabras en Castellano y Pipil, que han caído en desuso en Nicaragua, pero los cronistas de Indias las recogieron en sus crónicas como utilizadas en las comunidades de la costa del pacífico de Nicaragua en el Siglo XVI.

No.	Castellano	Pipil	Nicaragüense
x	Aire	Ejekat	(Ecat...Siglo XVI).
x	Aliento	Ijáyut	(Yulio...Siglo XVI)
x	Alma	Yulkú	(Yulio...Siglo XVI)
x	Atabal	Uéuet	Uéuéte (Huehuete)... Atabal.
x	Brujo	Náual	(Texoxe...Siglo XVI)
x	CAutivo	Máli	Marota (Isla)
x	Corazón	Yulu	(Yulio...Siglo XVI)
x	Desollado	Xipéjtuk	Los Desollados.
x	Dios	Téut	(Teote...Siglo XVI)
x	Dios de la Lluvia	Tláluk	(Quiavit...Siglo XVI)
x	Dios del Viento	Ketsalkúat	(Ecat...Siglo XVI).
x	Enseñar	Tamachtía	(Tamagast...Siglo XVI)
x	Esmeralda	Chalchíuit	(Chachiuit...Siglo XVI)
x	Jade	Chalchíuit	(Chachiuit...Siglo XVI)
x	Maestro	Temachtíani	(Tamagast...Siglo XVI)
x	Moco	Yakakuita	Yak, nariz; kuitat, mierda.
x	Movimiento	Ulín	(Ollín...Siglo XVI)
x	Muralla	Tenamit	(Tenamitl...Siglo XVI)
x	Muro	Tenámit	(Tenamitl...Siglo XVI)
x	dios	Téut	Teote

A manera de Conclusión

Nicaragua es una Nación MULTILINGUE, así lo establece nuestra Constitución Política. El principal idioma que hablamos es EL ESPAÑOL... pero... ¿CUÁL ESPAÑOL?... creo que nosotros en Nicaragua hablamos NICARAGUENSE... hijo del Español, del Pipil, del Oto-Mangüe, del Okano, del Mískito, del Mayagna, del Inglés Criollo, y ahora más recientemente...hasta de la Cyberlengua.

Lengua E Identidad.

No es un PROBLEMA DE IDENTIDAD...de hecho NO ES UN PROBLEMA...simplemente es la SINTESIS de más de DOS MIL TRESCIENTOS AÑOS DE INTERCAMBIOS LINGUISTICOS en el territorio NICARAGUENSE.

Como dije en la presentación de la presente breve ponencia, agradeceré cualquier comentario o colaboración que nos ayude a mejorar este trabajo, en la búsqueda de nuestras raíces culturales más ancestrales.

Managua, Octubre del año 2018.

Diccionario Consultado.

- "Diccionario de la lengua náhuatl o Mexicana. Editorial Siglo XXI. Colección América Nuestra. Rémi, Simeón. Decimocuarta edición en español, 1997.

En Victorias! Educativas

COLECCIÓN RESISTENCIA INDÍGENA,
NEGRA Y POPULAR N° 14
BIBLIOTECA DIGITAL 2019

ALCALDÍA DEL PODER CIUDADANO DE MANAGUA
CONTRIBUYENDO CON EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA